

**BERUFLICHE LAUFBAHN**

seit 02/07	<p>Dokumentalist, Webmaster und Sekretär bei der Schweizerischen Koordinations- und Fachstelle Sucht Infodrog, Bern, ein Mandat des Bundesamts für Gesundheit (BAG)</p> <p>Tätigkeiten, u.a.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projektleitung Dokumentation (Neukonzeption): Aufbau des thematischen Systems, der Signaturen und des elektronischen Katalogs</li> <li>▪ Webmaster (seit Mai 2011)</li> <li>▪ Übersetzungen F-D, D-F und D-E</li> <li>▪ Protokollieren von Sitzungen in D und F</li> <li>▪ Korrekturlesen von Texten in D, F und E</li> <li>▪ Aktualisierung der Datenbank Suchthilfeangebote Schweiz</li> <li>▪ Projektmitarbeit, div. Themen</li> <li>▪ Literaturrecherchen</li> <li>▪ Mitarbeit bei Tagungen und Konferenzen</li> </ul>
07/93 – 09/06	<p>Verantwortlicher für Beschaffung und Versand von Dokumentationsmaterial für Schweizer Entwicklungsprojekte im Rahmen eines DEZA-Mandats, Münstergass-Buchhandlung AG, Bern</p> <p>Tätigkeiten, u.a.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Leitung der Bestellabteilung</li> <li>▪ Korrespondenz- und direkte Kontakte in fünf Sprachen: D, E, F, S, P</li> <li>▪ Übersetzungen, diverse Kombinationen: D, E, F, S, P</li> <li>▪ Aktualisieren der Website in vier Sprachen: D, E, F, S</li> <li>▪ Verwalten der Adress-Datenbanken, stv. EDV-Verantwortlicher</li> </ul>
08/94 – 08/05	<p>Verwaltungsrat der Münstergass-Buchhandlung AG, Bern, ab 08/95 als Vizepräsident</p>
01/98 – 12/00	<p>Halbjährlich alternierendes Mitglied der Geschäftsleitung der Münstergass-Buchhandlung AG, Bern</p>
1994 – 1996	<p>Privatlehrer für Französisch und Latein</p>
11/90 – 12/93	<p>Initiant und freier Mitarbeiter des Übersetzungsbüros Translatio, Basel</p>

**AUS- UND WEITERBILDUNG**

01/07 – 06/08	<p>KV E-Profil, Lehrgang Kaufmann für Erwachsene an der Wirtschafts- und Kaderschule (WKS), Bern</p>
01/04 – 12/06	<p>Kurs in brasilianischem Portugiesisch an der Volkshochschule Bern</p>

29.04.02	Zeitmanagement-Kurs des Berner Berufs-Bildungszentrum (bbb)
10/97 – 06/04	Kurs in lateinamerikanischem Spanisch bei der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA)
07/94	Diplom als Übersetzer für Deutsch, Englisch und Französisch an der Schule für Angewandte Linguistik, Zürich (eduQua-zertifiziert)
03/88 – 07/94	Studium an der Schule für Angewandte Linguistik, Zürich <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hauptfächer: Deutsch, Englisch und Französisch</li> <li>▪ Freifächer (u.a.): Latein (bis 02/93) und Russisch (10/88 – 07/90)</li> </ul>
08/87 – 02/88	Vorkurs an der Schule für Angewandte Linguistik, Zürich <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fächer: Deutsch, Englisch und Französisch</li> </ul>
05/87 – 06/87	College St. Clare's, Oxford (GB), mit Diplom-Abschluss „First Certificate in English“
01/87 – 04/87	Besuch von Privatunterricht in Latein, Bern
01/87 – 04/87	Englisch- und Französischkurse bei Interlingua, Bern
02/85 – 04/87	Italienischkurs an der Volkshochschule Bern
04/76 – 12/86	Rudolf-Steiner-Schule, Bern und Ittigen

## SPRACHKENNTNISSE

Deutsch	Muttersprache, stilsicher in Wort und Schrift
Französisch	fliessend in Wort und Schrift
Englisch	fliessend in Wort und Schrift
Spanisch	sehr gute schriftliche und mündliche Kenntnisse
Portugiesisch	gute schriftliche Kenntnisse, recht gute mündliche Kenntnisse
Italienisch	gutes Textverständnis, schriftliche und mündliche Kenntnisse, leicht ausbaubar
Russisch	Basiskenntnisse, Transkribieren der kyrillischen Schrift in die lateinische (engl. und dt. Varianten)
Latein	gute bis sehr gute Kenntnisse

## EDV-KENNTNISSE

- Windows XP (fundierte Kenntnisse), Office-Anwendungen
- Internet Explorer, Firefox, FTP-Programme
- CMS Contao
- HTML und XML, TortoiseSVN
- EndNote X
- Scan- und OCR-Software
- diverse Bild-, Audio und Film-Bearbeitungsprogramme
- diverse Brennprogramme (Daten inkl. „autorun“, Audio, Film)

## NEBENBERUFLICHE TÄTIGKEITEN

seit 02/07	Betreuung von Tochter Caitleen (50 %)
seit 08/98	Betreuung von Sohn Joshua (50 %)
seit 11/96	Betreuung von Tochter Tiziana (50 %)
03/01 – 04/03	Vorstandsmitglied der SP-Sektion Bern-Süd
02/99 – 04/03	Delegierter der SP-Sektion Bern-Süd in der QM3 (Quartiermitwirkung Stadtteil 3), Bern
03/90 – 03/93	Delegierter der StudentInnenkommission (StuKo) der Schule für Angewandte Linguistik beim Verein der Schweizerischen Studentenschaften (VSS), Bern
02/88 – 03/93	Mitglied der StudentInnenkommission (StuKo) der Schule für Angewandte Linguistik, Zürich

## WEITERE INTERESSEN

- Tagesaktualität
- Sport: Fahrradfahren
- Meine Familie
- Sprachen und Linguistik, Politik, Geschichte, Geografie,  
Kino/Film, Musik
- Computer
- Freunde und Familie bekochen